

Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	postąpili także oni z przebiegłością* – i poszli, wyprawili się, udając posłów,** i wzięli podniszczone wory dla swoich osłów i podniszczone, spękane i poobwiązywane łągwie z winem, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	również użyli podstępu. Wyruszyli w drogę, udając posłów. Włożyli na osły podniszczone wory, nabrali wina do starych, spękanych, powiązanych sznurkami bukłaków,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Użyli podstępu i wyruszyli, udając posłów, i wzięli stare wory na swoje osły i stare, popękane i połatane bukłaki na wino;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Postąpili sobie i oni chytrze, a poszedłszy zmyślili się być posłami, i wzięli wory stare na osły swe, i łągwie winne stare, i potarte, i łatane;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i chytrze myśląc, nabrali sobie żywności, stare wory na osły włożywszy i łągvice skórzane winne podarte i pozszywane,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i postanowili użyć podstępu. Wybrali się w drogę i zaopatrzyli się w zapasy podrózne, i wzięli na swoje osły stare wory i zużyte bukłaki na wino, podarte i powiązane.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Postanowili także użyć podstępu. Wybrali się w drogę, zaopatrzeni w żywność, wzięli z sobą stare worki na swoje osły i stare, popękane i połatane łągwie na wino,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i uciekli się do podstępu. Wyruszyli zaopatrzeni w żywność, zabierając na swoje osły powycierane wory i wytarte, popękane i połatane bukłaki na wino.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	uciekli się do podstępu. Wybrali się w drogę, zaopatrując się w żywność. Włożyli na osły stare wory i zużyte worki skórzane na wino, podarte i połatane.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i ze swej strony również uciekli się do podstępu. Wyruszyli w drogę zaopatrując się w żywność. Włożyli na osły stare wory i również stare i połatane bukłaki z winem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	так як заповів Мойсей господний раб ізраїльським синам, так як записано в законі Мойсея, жертівник з нетесаного каміння до яких не прикладено заліза, і приніс там цілопалення Господеві і жертву спасіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem oni chcieli chytrze postąpić; więc poszli, zaopatrzyli się w żywność, wzięli zużyte na swoich osłach wory oraz zużyte, potargane i powiązane winne łągwie,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż sami z siebie postąpili roztropnie i poszedłszy, zaopatrzyli się w żywność, i wzięli na swe osły zniszczone

¹⁾ z przebiegłością, בְּעִרְמָה (be-‘orma h): w sensie negatywnym w: <x>20 21:14</x>; <x>220 5:13</x> i <x>230 83:4</x>; w sensie pozytywnym w: <x>240 1:4</x>;<x>240 8:5</x>, 12;<x>240 15:5</x>;<x>240 19:25</x>; wg G: ze zdolnością do radzenia sobie z każdym zadaniem; w NP w sensie negatywnym: z przebiegłością, μετὰ πανουργίας.

²⁾ wyprawili się, udając posłów, יִצְטַיְרֻ (jitstajaru), hitp cz צִיר , hl. Rzeczownik od tego czasownika oznacza posła, a zatem jak w przekładzie, <x>60 9:4</x> L; wg klkn Mss: zaopatrzyli się, יִצְטַיְדוּ (jitstajadu), zob. w. 11, od hitp cz צִיר . W tym sensie tłum. tekst G: przygotować jedzenie na czas polowania, tj. i poszedłszy, przygotowali sobie jedzenie (jak na czas polowania) i przygotowali się, καὶ ἐλθόντες ἐπεστίσαντο καὶ ἡτομάσαντο.

			wory oraz zniszczone i popękane, i powiązane buklaki na wino,
--	--	--	--